

Johann Sebastian
BACH

Wo gehest du hin

Oh, where do you go

BWV 166

Kantate zum Sonntag Cantate
für Soli (ATB), Chor (SATB)
Oboe, 2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Ute Poetzsch

Cantata for the 4th Sunday after Easter
for soli (ATB), choir (SATB)
oboe, 2 violins, viola and basso continuo
edited by Ute Poetzsch
English version by Robert Scandrett

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.166

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
1. Aria (Basso) Wo gehest du hin <i>Oh, where do you go</i>	7
2. Aria (Tenore) Ich will an den Himmel denken <i>All my thoughts on heav'n are dwelling</i>	10
3. Choral (Soprano) Ich bitte dich, Herr Jesu Christ <i>I pray to you, Lord Jesus Christ</i>	13
4. Recitativo (Basso) Gleichwie die Regenwasser bald verfließen <i>As quick to flow away as gentle showers</i>	15
5. Aria (Alto) Man nehme sich in Acht <i>Let ev'ry one be warned</i>	16
6. Choral (Coro) Wer weiß, wie nahe mir mein Ende <i>Who knows how close to me my end is</i>	21
Kritischer Bericht	22

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.166), Studienpartitur (Carus 31.166/07),
Klavierauszug (Carus 31.166/03),
Chorpartitur (Carus 31.166/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.166/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.166), study score (Carus 31.166/07),
vocal score (Carus 31.166/03),
choral score (Carus 31.166/05),
complete orchestral material (Carus 31.166/19).

Vorwort

Die Kantate „Wo gehest du hin“ BWV 166 wurde am 7. Mai 1724 erstmals aufgeführt. Über weitere Aufführungen ist nichts bekannt, obwohl nicht auszuschließen ist, dass die Stimmen auch später hin und wieder benutzt wurden.

Die Dichtung eines unbekanntem Verfassers bezieht sich auf das Evangelium des Sonntags Cantate (Joh. 16,5–15). Im ersten Satz zitiert er die von Jesus am Ende des fünften Verses ausgesprochene Frage „Wo gehest du hin?“. Diese Frage richtet der Dichter im Kantatentext an den gläubigen Menschen, dem sie den Impuls gibt, über die Endlichkeit der Welt und die Vergänglichkeit des irdischen Lebens zu reflektieren. Dies vollzieht sich in der sich anschließenden Arie „Ich will an den Himmel denken“, deren Mittelteil in die das Dictum direkt aufgreifende Frage „Mensch, ach Mensch, wo gehest du hin?“ mündet. Mit der dritten Strophe aus Bartholomäus Ringwaldts Lied „Herr Jesu Christ, ich weiß gar wohl“ (1582) bittet die gläubige Seele um Glaubensstärke. Im Rezitativ wird bilderreich daran erinnert, dass alle Freude der Welt „ganz unvermut“ und überraschend zu Ende sein kann. Dieser Gedanke wird in der folgenden Arie weiter ausgeführt. Die erste Strophe des Liedes „Wer weiß wie nahe mir mein Ende“ von Ämilie Juliane von Schwarzburg-Rudolstadt (1686) beschließt den Text.

Bach hat seine Vertonung dramaturgisch-affektiv angelegt. Das einleitende kurze Dictum vertont er als durchkomponierte Arie; sie ist ganz geprägt von der stetigen, drängenden Wiederholung der im Evangelium gestellten Frage. Durch eine Koloratur wird die Kurzgliedrigkeit der Deklamation und eine fast ostinate Bewegung des Satzes im „gehenden“ Gestus mehrmals aufgebrochen. An zweiter Stelle erklingt eine Da-capo-Arie. Das Besondere dieser Arie liegt in ihrer Innerlichkeit, die durch die Dreistimmigkeit mit dem obligaten Instrument Oboe erzeugt wird. Beide Oberstimmen konzertieren wie in einem Triosonatusatz. Mit dieser Gestaltung setzt Bach das Hauptaffektwort des Textes „Himmel“ sinnfällig musikalisch um. Arien mit obligater Oboe sind bei Bach und seinen Zeitgenossen nicht selten, insbesondere Georg Friedrich Händels Arien mit obligater Oboe wurde der Begriff „Oboenarie“ beigelegt. Der erste Choral der Kantate erklingt vom Sopran zeilenweise vorgetragen; der Cantus firmus ist dabei eingebettet in eine figurierende fließende Begleitung der Streicher und des Basso continuo. Nach dem einfachen, gleichnishaft betrachtenden Rezitativ für Bass erklingt eine weitere Arie. Hier wird der Streicherapparat wieder aufgefächert, und die Oboe verdoppelt die erste Violine. Noch einmal wird daran erinnert, wie schnell das Glück auf Erden getrübt werden kann. Jedoch überwiegt die Zuversicht, wobei im A-Teil das Lachen des Glücks mittels Koloraturen tonmalerisch hervorgehoben wird. Für die beschließende Choralstrophe im vierstimmigen Kantionalsatz benutzt Bach Georg Neumarks Melodie „Wer nur den lieben Gott lässt walten“.

Bachs Komposition ist einzig in einem originalen Leipziger Stimmensatz überliefert, die Partitur von der Hand des Komponisten ist verloren (vgl. den Kritischen Bericht).

Auf diesem originalen Stimmensatz, der über Carl Philipp Emanuel Bach auf uns gekommen ist, beruht die vorliegende Ausgabe.

Zuerst ediert wurde die Kantate in Band 33 der Bach-Gesamtausgabe (Franz Wüllner, 1887), danach in Band I/12 der NBA (Alfred Dürr, 1960). Die Edition in der NBA unterscheidet sich von der des 19. Jahrhunderts in der BG und der hier vorgelegten: Auf Grund der Annahme, eine Solo-Partie sei mit der Originalstimme für die erste Violine verloren gegangen, wurde für die Arie Nr. 2 ein Rekonstruktionsvorschlag unterbreitet (vgl. NBA I/12). Die für die vorliegende Edition erfolgte erneute Befragung der Quelle wie auch der stilistische Befund ließen dagegen den Schluss zu, dass der betreffende Satz in seiner Dreistimmigkeit durchaus als vollständig angesehen werden kann, womit auf die Rekonstruktion einer hypothetischen zweiten instrumentalen Obligatstimme verzichtet wurde.

Möge die hier nun neu vorgelegte Lesart der Kantate die Interpreten ebenfalls zu einer neuen Sicht anregen.

Magdeburg, April 2014

Ute Poetzsch

Foreword

The cantata "Wo gehest du hin" BWV 166 was first performed on 7 May 1724. Nothing is known about further performances, although it cannot be excluded that the parts were used again occasionally.

The poetry by an anonymous author refers to the Gospel of Cantata Sunday (John 16:5–15). In the first movement, he quotes Jesus's question at the end of the fifth verse, "Where do you go?" In the cantata text, the poet addresses this question to the believers, giving them an impulse to reflect upon the finite nature of the world and the transience of earthly life. This thought is expanded in the subsequent aria "Ich will an den Himmel denken" whose middle section – directly taking up the dictum – leads to the question "Man, ah man, where do you go?" In the third verse from Bartholomäus Ringwaldt's hymn "Herr Jesu Christ, ich weiß gar wohl" (1582), the believing soul prays for firmness of faith. In the recitative we are picturesquely reminded that all the joy in the world can "quite unannounced" and suddenly come to an end. This thought is extended further in the following aria. The first verse of the hymn "Wer weiß wie nahe mir mein Ende" by Ämilie Juliane von Schwarzburg-Rudolstadt (1686) concludes the text.

Bach constructed his setting with dramaturgic affect. He set the short introductory dictum as a through-composed aria which is entirely characterized by the constantly urging repetition of the question asked in the Gospel. The brevity of the declamation and the almost ostinato-like "walking" motion of the movement are repeatedly interspersed by coloraturas. The second movement is a da capo aria. What distinguishes this aria is its introspection which is generated by the three-part setting with an obbligato oboe. As in a trio sonata movement, both upper voices perform soloistically. With this setting, Bach creates a vivid musical portrayal of the main word of emotion, "Himmel". Arias with obbligato oboe are not infrequently found in Bach's and his contemporaries' music – particularly Georg Friedrich Händel's arias with obbligato oboe were given the epithet "oboe aria." The first chorale of the cantata is sung line by line by the soprano; this cantus firmus is embedded in an embellishing, flowing accompaniment provided by the strings and basso continuo. After the simple, allegorically contemplative recitative for bass, a further aria is heard. Here the strings are again expanded with the oboe doubling the first violin. Yet again we are reminded of the speed at which happiness on earth can be marred. However, trust prevails with the laughter of happiness, portrayed by coloraturas, being pictorially emphasized in the A section. For the concluding chorale verse, a four-part cantional setting, Bach used Georg Neumark's melody "Wer nur den lieben Gott lässt walten."

Bach's composition has been handed down only in an original set of parts from Leipzig; the composer's autograph score has been lost (cf. the Critical Report). The present edition is based on this original set of parts, which was handed down by Carl Philipp Emanuel Bach.

The cantata was first edited in volume 33 of the "Bach-Gesamtausgabe" (Franz Wüllner, 1887), thereafter in volume I/12 of the NBA (Alfred Dürr, 1960). The edition in the NBA differs from 19th century one in the BG as well as from the present edition: Based on the assumption that a solo part was lost together with the original first violin part, a reconstruction proposal for the aria no. 2 was submitted (cf. NBA I/12). On the other hand, the renewed examination of the source as well as the findings with regard to style allow the conclusion that the movement in question can be considered complete, with its writing for three parts, and therefore the reconstruction of a hypothetical second instrumental obbligato part has been dispensed with.

May the new interpretation of the cantata presented here also encourage a re-evaluation among performers.

Magdeburg, April 2014
Translation: David Kosviner

Ute Poetzsch

Avant-propos

La cantate « Wo gehest du hin » (Où vas-tu?) BWV 166 fut donnée pour la première fois, le 7 mai 1724. D'autres représentations ne sont pas connues, mais on ne peut exclure que les parties furent réutilisées plus tard à l'occasion.

Le texte d'un auteur inconnu se réfère à l'Évangile du dimanche Cantate (Jean 16,5–15). Dans la première phrase, il cite la question posée par Jésus à la fin du cinquième verset « Où vas-tu ? ». Dans le texte de la cantate, l'auteur adresse cette question au croyant qu'il invite ainsi à méditer sur la finalité et le caractère éphémère de ce bas-monde. Ceci s'accomplit dans l'air suivant « Ich will an den Himmel denken » [Je veux penser au ciel] dont la partie médiane aboutit dans la question reprenant directement le mot d'ordre « Mensch, ach Mensch, wo gehest du hin? » (Homme, hélas, Homme, où vas-tu). Avec la troisième strophe du cantique de Bartholomäus Ringwaldt « Herr Jesu Christ, ich weiß gar wohl » (1582), l'âme croyante implore la force de la foi. Le récitatif rappelle avec force images que toutes les joies d'ici-bas peuvent prendre fin « à l'improviste » et par surprise. Cette pensée est poursuivie dans l'air suivant. La première strophe du cantique « Wer weiß wie nahe mir mein Ende » d'Ämilie Juliane von Schwarzburg-Rudolstadt (1686) vient conclure le texte.

Bach a donné à sa composition une structure dramaturgique portée par les émotions. Il compose le bref mot d'ordre introductif en air de forme ouverte ; la répétition permanente, pressante de la question posée dans l'Évangile le modèle. Le morcellement de la déclamation et une progression presque obstinée du mouvement « allant » sont interrompus à plusieurs reprises par une colorature. Vient ensuite un air da capo. La particularité de cet air est son intériorité, générée par la structure à trois voix avec l'instrument obligé hautbois. Les deux parties supérieures concertent comme dans un mouvement de sonate en trio. Un agencement qui permet à Bach de traduire en musique dans tout son sens le mot « Himmel » [Ciel], mot le plus chargé de passion du texte. Les airs avec hautbois obligé ne sont pas rares chez Bach et ses contemporains, notamment les airs de Georg Friedrich Haendel avec hautbois obligé se sont vus attribuer le terme d'« airs de hautbois ». Le premier choral de la cantate est chanté ligne par ligne par le soprano ; le cantus firmus est ici serti dans un accompagnement figuratif fluide des cordes et de la basse continue. Le simple récitatif méditatif tout en paraboles pour basse est suivi d'un autre air. Ici, l'appareil des cordes est à nouveau déployé et le hautbois double le premier violon. Il est rappelé encore une fois que le bonheur terrestre peut très vite être anéanti. Pourtant, c'est la confiance qui l'emporte, le rire du bonheur étant mis en valeur et décrit au moyen de coloratures dans la partie A. Pour la strophe chorale de conclusion dans la composition à quatre voix, Bach a recours à la mélodie de Georg Neumark « Wer nur den lieben Gott lässt walten ».

La composition de Bach est conservée uniquement dans un jeu de parties original de Leipzig, la partition de la main du compositeur est perdue (cf. l'Apparat critique). L'édition

présente repose sur ce jeu de parties original qui nous est parvenue par l'intermédiaire de Carl Philipp Emanuel Bach.

La cantate a été éditée tout d'abord dans le Tome 33 de l'Édition intégrale Bach (Franz Wüllner, 1887), puis dans le Tome I/12 de la NBA (Alfred Dürr, 1960). L'édition dans la NBA se distingue de celle du 19^e siècle dans la BG et de celle présentée ici : comme l'on suppose qu'une partie soliste a été perdue avec la partie originale pour le premier violon, une proposition de reconstruction a été soumise pour l'air n° 2 (cf. NBA I/12). L'interrogation de la source refaite pour l'édition présente comme aussi le résultat stylistique laissent conclure par contre que la composition en question peut tout à fait être considérée comme complète dans sa structure à trois voix, raison pour laquelle on a renoncé à reconstituer une hypothétique deuxième partie obligée instrumentale.

Puisse cette nouvelle lecture de la cantate inspirer également une nouvelle vision de l'œuvre aux interprètes.

Magdebourg, avril 2014
Traduction : Sylvie Coquillat

Ute Poetzsch

Wo gehest du hin

Oh, where do you go

BWV 166

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Aria (Basso)

Oboe
Violino I
Violino II
Viola
Basso
Continuo
Organo



6 7 8 6 6 6 4
4 4 5 4 6 6 4
2 2 3 2

10

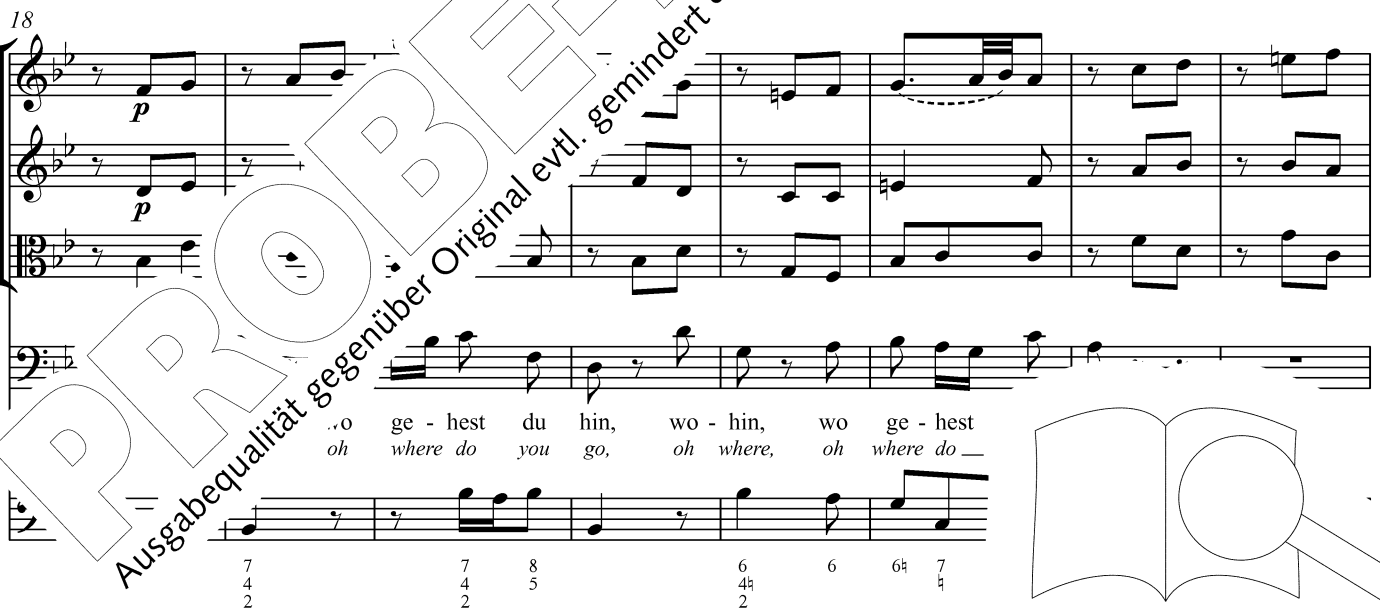


hin, wo, wo ge - hest du
you - go, where, oh, where do - you -

6 6 6 6 6 6 6 6
6 4 6 6 6 6 6 5
2 2

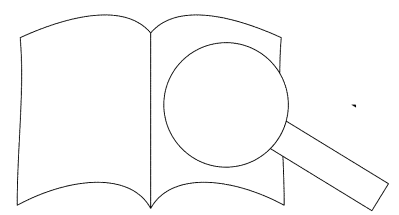
6 6 6 6
4 4 5 4
2 2

18



ge - hest du hin, wo - hin, wo ge - hest
oh where do you go, oh where, oh where do -

7 7 8 6 6 6 7
4 4 5 4 6 6 4
2 2 3 2



Aufführungsdauer / Duration: ca. 18 min.

© 2014 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.166

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext
edited by Ute Poetzsch
English version by Robert Scandrett

- Ob

+ Ob

tr

tr

tr

wo ge - hest du _ hin, wo ge - hest du _ hin, wo - hin,
oh where do _ you _ go, oh where do _ you _ go, oh where,

7^h 8
4 3
2

6 6^a δ 6 δ 7 #

6
4
2

tr

tr

tr

wo ge - hest du hin, wo, wo ge - h
oh where do you go, where, oh where a

wo ge -
oh where

6 6^a 7 6 6

6 7^h 5 6 6
4 4 3 5

2

tr

tr

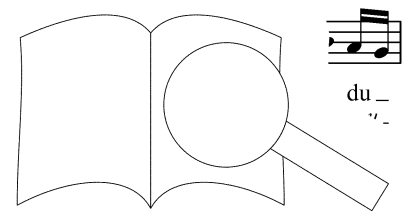
tr

hest du _ hin, wo - hin, wo - hin, wo, wo ge
do _ you go, oh where, oh where, where, oh where _

du _

5 6 5 6 6 7^b 6 6 6 6
3 4 3 4 5 5 6 5

6 7^b



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

hin, wo - hin, wo - hin, wo, wo ge - hest du hin, wo - hin, wo ge - - - -
 go, oh where, oh where, where, oh where do - you go, oh where, oh where

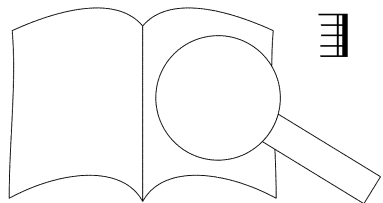
6 7 \sharp 5 6 7 6 7 \flat 6 7
 4 4 3 5 \flat 6 7

- - - hest du hin, wo - hin, - - - est du hin, wo - hin, wo
 do you go, oh where, ere do - you - go, oh where, oh

6 6 6 6 5 6 6 5 5 6 6 4 \sharp 6
 2 2

e - h hin?
 go?

6 \sharp 6 7 \sharp 5 6 6 6 6 6 6 6 6
 4 4 3 2 4 4 2 5 5



PROBE-PARTITUR
 Ausbequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Aria (Tenore)

Adagio

Oboe

Tenore

Continuo
Organo

6 7 7 6 7 7 6 7 6 4 7 7

4

7 7 7 6 5 7 5 7 #

7

p

8

Ich will an den Him - mel den - ken und der W z nic
 All my thoughts on heav'n are dwell - ing, to the sur .. all my thoughts on heav'n are

6 9 7 3 7 6 5 6 4 3

10

8

den - ken
dwell - ing, Herz nicht schen - ken,
not sur - ren - der,

9 7 7 # 9 4 6 9 3 6 5 7 6 7

13

p

ich will an den Him - mel den - ken und der
 all my thoughts on heav'n are dwell - ing, to the

6 7 # 7 7 7 7 7 7 6 4 2

16

ken,
der,

9 7 7 9 6 7 # 7 7 9 4 3 7

19

ich will an den Him-mel den-ken und der Welt mein Herz nicht sch
all my thoughts on heav'n are dwell-ing, to the world I'll not sur-

7 9 5 6 7 7 6 6 7

22

Him-mel will ich den-ken und der Welt mein Herz n
heav-en thoughts are dwell-ing, to the world I'll not su- will an den Him-mel
my thoughts on heav'n are

4 # 6 9 7 5# 9 9 6 9 7

25

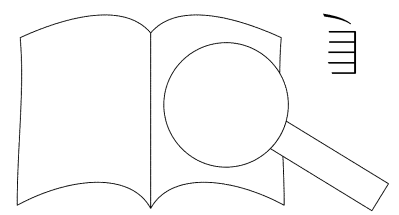
den-ken und der W- nicht schen
dwell-ing, to the sur-ren

9 7 9 6 9 6 9 5# 6 6 5#

28

De
The

6 7 7 6 6 7 7 5# 5 7 #



32

p

he, denn ich ge-he o-der ste he, so liegt mir die Frag im Sinn, die Frag im
 der, though I wan-der; hith-er yon der, al-ways will I ask my-self, will ask my-

36

Sinn, so liegt mir die Frag im Sinn: Mensch, ach Mensch,
 self, al-ways will I ask my-self: Man, ah, man,

39

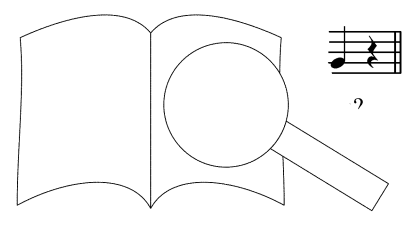
hin, wo gehst du hin, denn dei
 go, where do you go, though

42

he, denn ich he, so liegt mir die Frag im
 der, though I der, al-ways will I ask my-

45

Sin n, ach Mensch, wo gehst du hin, Mensch, ach Mensch,
 an, ah man, where do you go, man, ah man,



Da capo

PROBENPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

3. Choral (Soprano)

Violino I, II
Viola

Soprano

Continuo
Organo

5

Ich und bit
I lass
nor pray
let

9/22

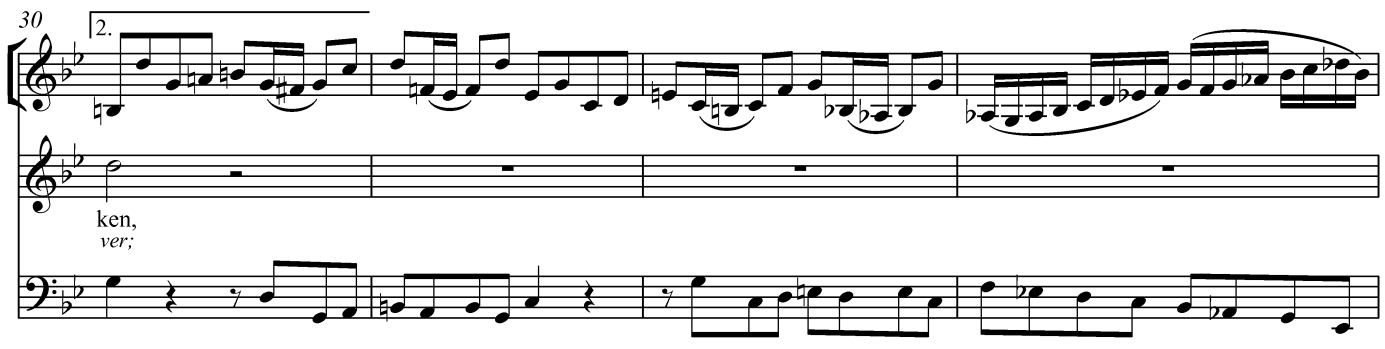
dich, Herr Je - su Christ,
ja zu kei - ner Frist
you, Lord Je - sus Christ,
for a mo - ment

13/26

halt bei den Ge - dan -
von ser Mei - nung wan -
sus me with your fa -
fi in ten - tion wa -

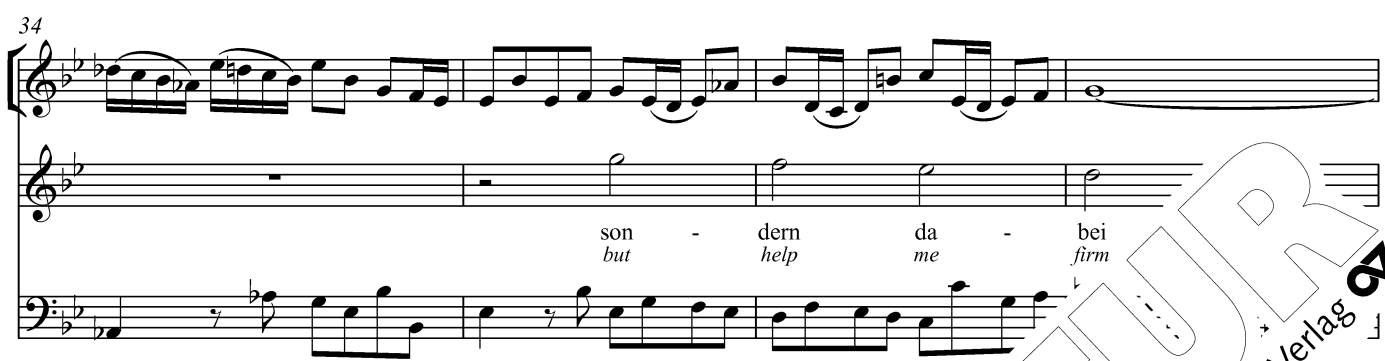
17

30



ken,
ver;

34



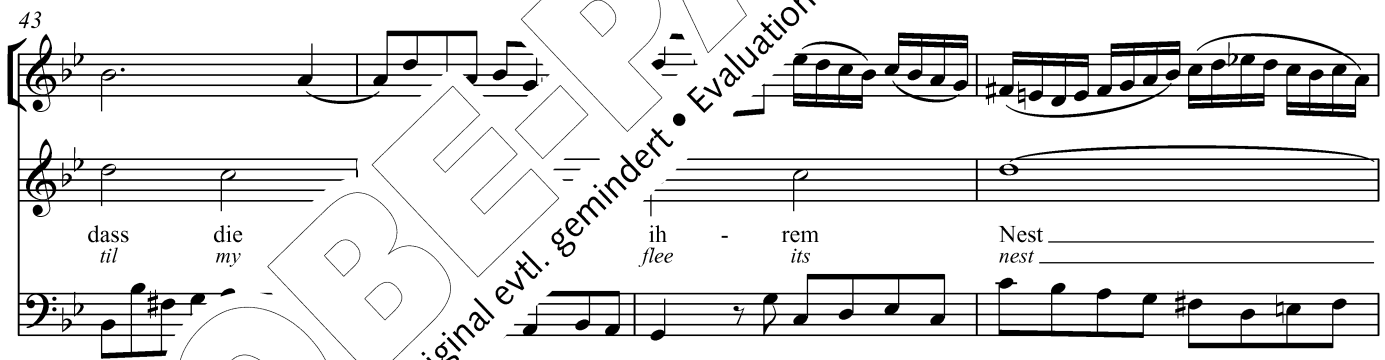
son - dern da - bei
but - help me - firm

38



har - ren fest,
per - se vere bis un

43

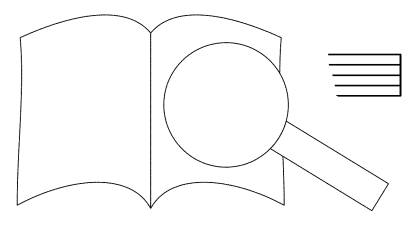


dass die ih - rem Nest
til my nest

47



wird
and



PROBEPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

51

Him - - - mel - - - kom - - - men.
un - - - to - - - heav - - - en.

55

Far - ben leicht ver - schie - ßen, so geht e - eu - de in der Welt, auf wel - che
fade as bright - est col - ors, so al - so mys. of earth take flight, which mor - tals

4. Recitativo (Basso)

Basso

Gleich - wie die Re - gen - was - ser - und man - che
As quick to flow a - way as - s. and soon to

Continuo Organo

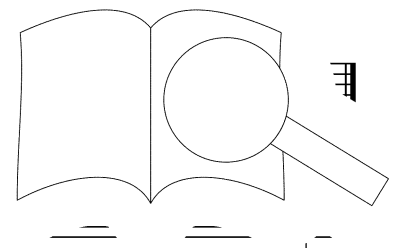
3

Far - ben leicht ver - schie - ßen, so geht e - eu - de in der Welt, auf wel - che
fade as bright - est col - ors, so al - so mys. of earth take flight, which mor - tals

6

man - cher M an hält. Denn ob man gleich zu - wei - len sieht, dass sein ge -
here on so dear. Al - though one now and then may see his fond - est

ü - cke blüht, so kann doch wohl in bes - ten Ta - gen ganz un - ver - mut' di
in - to bloom, yet e - ven in the best of times - quite un - an - nounced, th'



5. Aria (Alto)

Oboe
Violino I

Violino II

Viola

Alto

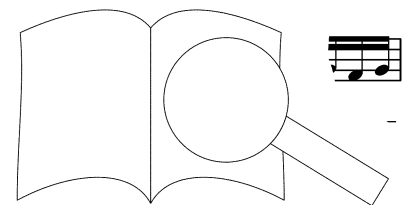
Continuo
Organo

6

Man neh-me sich in
Let ev'-ry one be

10

wenn das Ge-lü-cke lacht,
when for-tune bright-ly smiles,



14

wenn das Ge-lü-cke lacht; man neh-me sich in
when for-tune bright-ly smiles; let ev'-ry one be

18

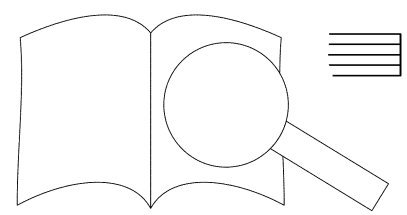
Acht, wenn das Ge-lü-ck
warned when for-tune

22

ma-ne sich in Acht, man neh-me sich
-ry one be warned, let ev'-ry one

wenn das Ge-lü-cke lacht,
when for-tune bright-ly smiles,

das Ge-lü-cke lacht.
a for-tune bright-ly smiles.



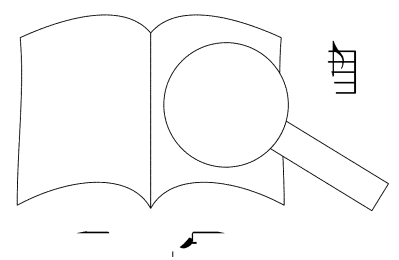
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Denn es kann leicht
On earth it

vor a-bends an-ders
what ev'-ning is re-

- Ob

denn es kann leicht auf Er - den
on earth it of - ten hap - pens,



50

+ Ob

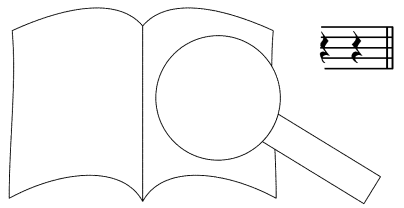
wer - den, als man am Mor-gen nicht ge-dacht, als man am Mor-gen nicht ge-
 veal - ing is not what morn-ing had in mind, is not what morn-ing had in

54

dacht;
 mind; leicht auf Er - den
 of - ten - hap - pens,

58

nds an - ders wer - den, als man am Mor-gen nicht ge-dacht, als n
 -ning is re - veal-ing is not what morn-ing had in mind, is



PROBE-PARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Choral

1/6

Soprano
Oboe
Violino I

Alto
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo
Organo

Wer weiß, wie na - he mir mein En - de! Hin geht die Zeit, her kommt der Tod;
 ach wie ge - schwin - de und be - hen - de kann kom - men mei - ne To - des - not.
Who knows how close to me my end is! Now time runs out, and death comes near;
ah, swift - ly, and a - droit - ly mov - ing now comes to me death's ag - o - ny.

Wer weiß, wie na - he mir mein En - de! Hin geht die Zeit, her kommt der Tod;
 ach wie ge - schwin - de und be - hen - de kann kom - men mei - ne To - des - not.
Who knows how close to me my end is! Now time runs out, and death comes near;
ah, swift - ly, and a - droit - ly mov - ing now comes to me death's ag - o - ny.

Wer weiß, wie na - he mir mein En - de! Hin geht die Zeit, her kommt der Tod;
 ach wie ge - schwin - de und be - hen - de kann kom - men mei - ne To - des - not.
Who knows how close to me my end is! Now time runs out, and death comes near;
ah, swift - ly, and a - droit - ly mov - ing now comes to me death's ag - o - ny.

Wer weiß, wie na - he mir mein En - de! Hin geht die Zeit, her kommt der Tod;
 ach wie ge - schwin - de und be - hen - de kann kom - men mei - ne To - des - not.
Who knows how close to me my end is! Now time runs out, and death comes near;
ah, swift - ly, and a - droit - ly mov - ing now comes to me death's ag - o - ny.

Wer weiß, wie na - he mir mein En - de! Hin geht die Zeit, her kommt der Tod;
 ach wie ge - schwin - de und be - hen - de kann kom - men mei - ne To - des - not.
Who knows how close to me my end is! Now time runs out, and death comes near;
ah, swift - ly, and a - droit - ly mov - ing now comes to me death's ag - o - ny.

11

Mein Gott, ich bitt durc' nur mit mei - nem En - de gut!
 My God, I pray un - to me a gen - tle end!

Mein Gott, ich bitt durc' nur mit mei - nem En - de gut!
 My God, I pray un - to me a gen - tle end!

Chris - ti Blut: Machs nur mit mei - nem En - de gut!
 Christ's own blood grant un - to me a gen - tle end!

bitt durch Chris - ti Blut: Machs nur mit mei - n
 pray by Christ's own blood grant un - to me



Kritischer Bericht

I. Die Quelle

Originalstimmen.

Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach St 108*.

Das Material gelangte über den Nachlass Carl Philipp Emanuel Bachs (1714–1788) in den Besitz der Berliner Sing-Akademie. 1854 wurden die vier Vokal- und die sechs Instrumentalstimmen mit den übrigen Originalquellen Bachs an die Königliche Bibliothek in Berlin (heutige Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) verkauft.

Die Stimmen liegen in einer braunen marmorierten Mappe, die außen oben links das Signaturetikett trägt. Der von Johann Andreas Kuhnau (1703 bis nach 1745) geschriebene Titel des originalen Umschlags lautet *Domin: Cantate | Wo gehestu hin? | à 4 Voc. | Hautbois | 2 Violini. | Viola | et | Continuo | di Sign: | J. S. Bach*. In dem Umschlag liegen die bibliothekarisch gezählten Stimmen, die auf einem einheitlichen Papier vom Format 35,3 x 21 cm mit dem Wasserzeichen IMK/Kleiner Halbmond¹ geschrieben wurden:

- 1 *Soprano* (1 Bl., Rückseite nur rastriert)
- 2 *Alto*. (1 Bl.)
- 3 *Tenore* (1 Bl.)
- 4 *Basso*. (1 Bl.)
- 5 *Hautbois* (1 Bg., S. 4 nur rastriert)
- 6 *Violino 1mo*. (1 Bg., S. 4 nur rastriert)
- 7 *Violino 2do* (1 Bg., S. nur rastriert)
- 8 *Viola*. (1 Bg., S. 4 nur rastriert)
- 9 *Continuo* (1 Bg., Sekunde abwärts transponiert)
- 10 *Continuo*. (1 Bg., beziff. nur S. 1, Nr. 2 bis T. 30)

Die Instrumentalstimmen (außer der transponierten Continuo-Stimme 9) zeigen auf der ersten Seite dem ersten System das Textincipit *Wo geh*. Die Stimmen wurden mit Ausnahme der Violino I von Johann Andreas Kuhnau geschrieben. Vor hier lediglich der Violinschlüssel Rest schrieb Anonymus I. Die Stimmen wurden von einem Kopisten erstellt. Die Stimmen von einem anderem, die eine Dublette handeln.² Die Continuo-Stimme (9) ist Christ. Die Stimmen der nicht transponierten Stimmen gehen auf J. S. Bach zurück.³ Die Stimmen der Oboen-, der Violino-II- und Viola-Stimmen, die Dürr zufolge von Johann Bach stammen.⁴ Die Stimmen sind über www.bachdigital.de

Die Stimmen liegen die erhaltenen zehn Stimmen. Das Partiturotograph sowie die Stimmen (Dubletten) von Violino I (oder deren Violino II und Continuo sind verschollen). Wichtig bleiben die auf diesen Stimmen basierenden Partituren des 19. Jahrhunderts und eine Bearbeitung des A-Teils von Nr. 2 als Orgeltrio (vgl. hierzu den Kritischen Bericht zu NBA I/12, S. 18–25), die auf

Grund ihres Charakters als Arrangement nicht als Quelle für die Komposition angesehen werden kann.

Die Oboe hat nur in der Arie Nr. 2 einen obligaten Part zu spielen, in den anderen Sätzen verdoppelt sie die erste Violine, weshalb auf ein eigenes System verzichtet werden kann.

II. Zur Edition

Die *Stuttgarter Bach-Ausgaben* verstehen sich als kritische Ausgaben. Der Notentext wird unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes durch einen kritischen Vergleich der erreichbaren Quellen gewonnen. Die Textredaktion orientiert sich an den Editionen, wie sie für die Denkmäler- und Gesamtausgaben entwickelt wurden.⁵ Instrumentaler Text werden vereinheitlicht, der originale Text Einzelanmerkungen entnommen sind in den Quellen nicht vorhanden werden generell nicht übernommen und nicht angebonden.

Alle Eingriffe des Editors sind durch Klammern markiert, die über die Anpassung des Textes an die Originalquellen – z. B. die Ersetzung von *Violino* durch *Violino I*, die Ergänzung bzw. Tilgung von *Violino* durch *Violino I*, moderne Orthografie, die Verwendung von *Violino* durch *Violino I*, werden in geeigneter Weise durch Klammern markiert. Die Entscheidungen, etwa die Ergänzung von *Violino* durch *Violino I* fehlenden dynamischen Bezeichnungen aufgrund eindeutiger Analogien, werden bereits durch Klammern gekennzeichnet und bedürfen nicht keiner gesonderten Erwähnung. In den Klammern werden alle Abweichungen der Edition von den Quellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen den Quellen festgehalten.

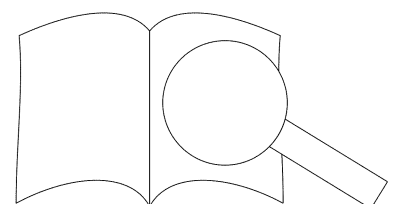
¹ NBA IX/1, Nr. 97.

² Vgl. NBA I/12, Kritisch

³ Siehe hierzu: www.bac

⁴ Vgl. a. a. O., S. 10f.

⁵ *Editionsrichtlinien Musikwissenschaftlichen Instituten in der Gesellschaft für Musikforschung*, Bd. 1, S. 10f.



III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: A = Alto, B = Basso, Bc=Basso continuo, Bg = Bogen/Bögen, Cont = Continuo, korr. = korrigiert, Ob = Oboe, S = Soprano, T = Tenore, Va = Viola, VI = Violino, ZZ = Zählzeit.
Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – ggf. Zeichen im Takt (Note oder Pause) – Quellensigle – Lesart/Bemerkung

1. Aria

Alle Stimmen ohne Satzüberschrift

6	VI I	ohne Bg
34	Ob	ohne <i>tr</i>
42	Bc	10: ohne Haltebg zum Folgetakt
62	VI I	ohne <i>tr</i>
65	Ob	ohne Bg
	VI I	forte-Hinweis über dem Takt notiert

2. Aria

Satzüberschrift in allen Stimmen: *Aria*. Die in der Oboen-Stimme ungenau und damit nicht eindeutig zuzuordnenden Artikulationsbögen sind an die Konstellation von T. 1 angeglichen.

10	Ob	letzte Note korr. und mit Beischrift versehen
11	Ob 6	ohne $\grave{}$
22	Ob	ursprünglich Bg über Noten 4–6 und 10–12, später getilgt

3. Choral

Satzüberschrift in den Stimmen 6–9 *Choral*; in 10 *Chorale*.

4	VI I	ohne 1. Bg
7/20f.	VI I	ohne Taktstrich
11/24	Va	letzte Note korr., Beischrift <i>dis</i>
12/25	VI I	ohne \flat , 2. Bg 6–12
	VI II, Va	\flat erst vor 7. Note
14/27	VI I, II	ohne 2. Bg
17	VI II	1. Bg 1–9 (?)
	Va	ohne 1. Bg; 2. Bg. bis 5. Note im Folgetakt
18	VI II	1. Bg 1–5
33	VI I, II	ohne Bg
	VI I 1	ohne \flat
	Bc 1	<i>g</i>
34	VI I 4	ohne \flat
36	VI I	ohne 2. Bg
40	VI II	ohne Bg
41	VI I 4	<i>b</i>
46	VI I	ZZ 3 und 4 je 4 Noten unter einem Bg
49	VI I	Bg 2–9
	VI II, Va	Bg 1–11
51	Bc 5	ohne $\grave{}$
53	VI II	ohne 1. Bg
	Va	2 Bg 1–8, 9–16
	Bc	9: ohne Bg
	VI I 2	<i>c'</i>
55	VI I	Bg bis 4. Note im
56	VI I	5. und 6. Note
	Va	Bg 1–5
57	Bc	10: letz ^t
58	Bc	9: B ('

4. Recitativo

7	B	erseite notiert, ständige Takt auf
9	B	er Hand?) von <i>lacht</i> zu

5. Aria

Ob		(3–6), 29, 30, 31
		(Ausgabe folgt der Ob-Stimme)
		ie nicht angebunden
		. B (klingend <i>c</i>)
35		letzte Note <i>f²</i>
36		ohne Balken von 1. zu 2. Note
48–49		Noten der Viol. I kopiert, dann korr. – ausgestrichen, danach 2 Takte Pause
58	Bc 2	9: <i>F</i> (klingend <i>G</i>)
61	Bc	9: 2. ZZ: $\text{♩} \text{♩}$

6. Choral

Oboe: Ursprünglich Violinschlüssel vorgezeichnet, aber Noten des C1-Schlüssels eingetragen, weshalb der Schlüssel korr. wurde. VI. I: Violinschlüssel vorgezeichnet, Noten für C1-Schlüssel eingetragen, Fehler nicht korr.

4	S, A	Text <i>kommt</i>
	T, B	Text <i>kömt</i>
13	S, A, T, B	Text <i>meiners</i>

